



*Noi, Nicola Marini e Rüdiger Schneidewind, Sindaci  
di Albano Laziale e di Homburg,*

*liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini,  
consapevoli che le nostre civiltà e i nostri popoli ebbero  
origini nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà  
fu per la prima volta affermato nelle garanzie che essi  
conquistarono e, più tardi, nelle autonomie locali che  
essi fondarono;*

*considerando che l'opera della storia deve proseguire in  
un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà  
veramente espressione di umanità se non nella misura in  
cui uomini e donne vivranno liberi in libere città, convinti  
della necessità di rispettare il principio di sussidiarietà,  
affermando il rispetto dei diritti umani, quali valori per  
noi inviolabili e inalienabili;*

*consapevoli che la crescente interdipendenza delle  
diverse società nazionali richiede un ordine democratico  
internazionale e globale che è il fondamento della vera  
pace;*

*convinti che i legami che uniscono le città del nostro  
continente rappresentano un elemento fondamentale  
del cammino verso lo sviluppo ed uno spirito europeo,  
promuovendo un'Europa fondata sui valori dell'umanità;*

**IN QUESTO GIORNO, NELLA SALA NOBILE  
DI PALAZZO SAVELLI, SEDE DEL CONSIGLIO  
COMUNALE DI ALBANO LAZIALE,**

*in base alle relazioni stabilite tra le nostre due Città  
ed agli obiettivi condivisi di cui al Patto di Amicizia  
sottoscritto ad Homburg nella sede comunale in data  
26 ottobre 2017 parte integrante di questo solenne  
Atto di Gemellaggio, sancito con il parere favorevole  
del Consiglio Comunale,*

*Wir, Rüdiger Schneidewind und Nicola Marini,  
Bürgermeister der Städte Homburg und  
Albano Laziale,*

*in freier Wahl von unseren Bürgern bestellt, im  
Bewußtsein, dass unsere Zivilisation und unsere Völker  
in den frühen Gemeinschaften entstanden, und dass der  
Geist der Freiheit zunächst in den Garantieleistungen die  
sie erkämpften einen Ausdruck fand, und in der darauf  
folgenden lokalen Selbstständigkeit;*

*angesichts dessen, dass die Geschichte sich in einem weiteren  
Rahmen weiterentwickeln sollte, und im Bewusstsein der  
Tatsache, dass diese Welt nur dann wirklich menschlich  
sein wird wenn die Menschen frei in freien Städten  
zusammenleben, überzeugt von der Notwendigkeit der  
Respektierung des Subsidiaritätsprinzips, den Wert der  
Respektierung der Menschenrechte bekräftigend, die wir  
für unverletzlich und unveräußerlich halten;*

*in Anerkennung der Tatsache, dass die zunehmende  
Verflechtung verschiedener nationaler Gesellschaften  
eine internationale, globale und demokratische Ordnung  
benötigt, die den Grundstein für wahren Frieden darstellt;*

*in der Überzeugung, dass die Bande die die Städte unseres  
Kontinents vereinen, die Grundlage für den Weg hin zur  
Schaffung einer europäischen Gesinnung repräsentieren,  
und damit ein Europa fördern das sich auf menschliche  
Werte beruft;*

**AN DIESEM TAG, IM ADELSSAAL VON PALAZZO  
SAVELLI, SITZ DES GEMEINDERATES VON  
ALBANO LAZIALE,**

*gemäß den Beziehungen zwischen unseren beiden Städten  
und den gemeinsamen Interessen, schon enthalten im  
Freundschaftspakt der am 26. Oktober 2017 im Rathaus  
von Homburg unterzeichnet wurde, und wesentlicher  
Bestandteil dieses feierlichen Partnerschaftseides  
ist, bestätigt von dem zustimmenden Beschluss des  
Gemeinderates*



#### PRENDIAMO SOLENNE IMPEGNO:

- a mantenere legami permanenti tra le Amministrazioni dei nostri Comuni per promuovere il dialogo, per scambiarsi le nostre esperienze e per eseguire tutte le attività congiunte che possono favorire un miglioramento reciproco in tutti i campi che rientrano nelle nostre competenze;
- ad incoraggiare e sostenere gli scambi tra i nostri concittadini, per garantire con una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficiente, il vero spirito della fratellanza europea per il nostro destino comune;
- ad agire secondo le regole dell'ospitalità rispettando le nostre diversità, in un'atmosfera di fiducia e con spirito di solidarietà e amicizia;
- a garantire a tutti i popoli la possibilità di partecipare agli scambi tra le nostre due comunità senza discriminazione di qualsiasi forma;
- a promuovere i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza e stato di diritto, tramite i nostri scambi e la cooperazione;
- a congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa necessaria impresa di pace, progresso e prosperità, vale a dire L'UNITÀ EUROPEA.

IL SINDACO DI  
ALBANO LAZIALE

#### LEGEN WIR DEN FEIERLICHEN EID AB:

- dauerhafte Verbindungen zwischen den Verwaltungen unserer Städte aufrecht zu erhalten, um unseren Dialog zu fördern, unsere Erfahrungen auszutauschen und alle gemeinsamen Aktivitäten umzusetzen, die zu einer beiderseitigen Verbesserung aller Bereiche die in unsere Zuständigkeit fallen beitragen können;
- den Austausch zwischen unseren Einwohnern zu ermutigen und zu fördern, um durch ein besseres gegenseitiges Verständnis und wirkungsvolle Zusammenarbeit, den wahren Geist der europäischen Brüderlichkeit für unser nun gemeinsames Schicksal zu gewährleisten;
- nach den Regeln der Gastfreundschaft zu handeln, mit Rücksicht auf unsere Verschiedenheiten, in einer vertrauensvollen Atmosphäre und dem Geist der Solidarität und Freundschaft;
- allen Menschen die Möglichkeit der Teilnahme an dem Austausch zwischen unseren beiden Städten zu garantieren, ohne Diskriminierung gleich welcher Art;
- die universellen Werte der Freiheit, Demokratie, Gleichheit und Rechtsstaat durch unseren Austausch und unsere Zusammenarbeit zu fördern;
- uns gemeinsam zu bemühen soweit dies in unserer Macht steht, zum Gedeihen der für Frieden, Fortschritt und Wohlstand notwendigen EUROPÄISCHEN EINHEIT beizutragen.

DER OBERBÜRGERMEISTER  
VON HOMBURG